

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	7
2. Literarische Übersetzung.	
Versuch einer Begriffsdifferenzierung	11
2.1. Literarische Übersetzung als Kulturtransfer	15
2.2. Skopostheorie	18
2.3. Die Kompetenzen des Translators im Bereich der literarischen Übersetzung	22
2.4. Äquivalenztypologie nach W. Koller	25
3. Vom Übersetzen. Karl Dedecius als Übersetzer	33
3.1. Worte als Botschaftsträger	36
3.2. Diverse Kulturkreise als Einflussgrößen in der Translation	39
3.3. Karl Dedecius' Übersetzungspoetik	46
3.4. Zwischen Übersetzungsstrategie und -technik	49
3.5. Übersetzungsverfahren	52
4. Mascha Kaléko's Leben	55
5. Kontrastive Übersetzungsanalyse von ausgewählten Gedichten	59
5.1. Sprachliche und kulturelle Übersetzungsprobleme	67
5.2. Mascha Kaléko's Lyrik als translatorische Herausforderung	69
6. Zusammenfassung	73
7. Literaturverzeichnis	75
8. Zasady tłumaczenia Karla Dedeciusa w przekładzie liryki Maschy Kaléko autorstwa Ryszarda Wojnakowskiego. Streszczenie	81